

Materiali didattici per lo studio del tedesco

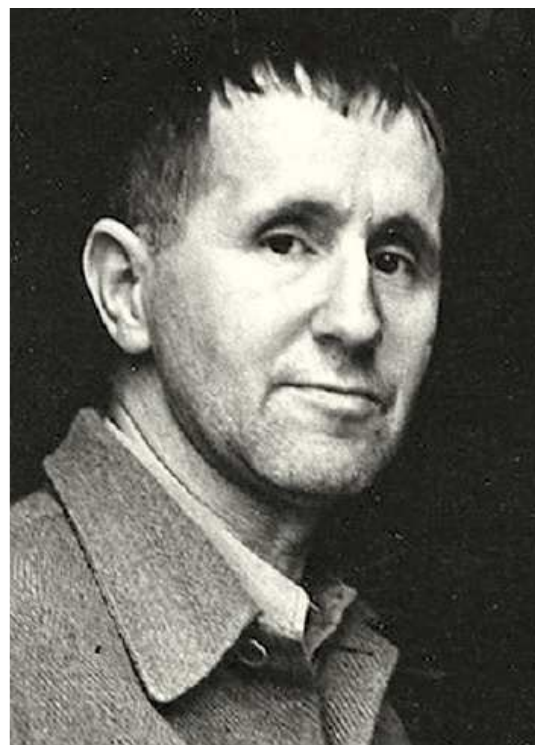
2) Canzoni d'epoca - Testo con traduzione italiana

Die Ballade vom Wasserrad

di Hanns Eisler (Lipsia, 1898 - Berlino, 1962) per la musica
e Bertolt Brecht (Augusta, 1898 - Berlino Est, 1956) per il testo.

L'interpretazione consigliata è quella di Ute Lemper (Münster, 1963), ascoltabile qui:

<https://www.youtube.com/watch?v=MwoC-0FvQGw>.



Testo originale	Traduzione italiana
<p style="text-align: center;"><i>Die Ballade vom Wasserrad</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>La ballata della ruota</i></p>
<p>Von den Großen dieser Erde melden uns die Heldenlieder: Steigend auf so wie Gestirne gehn sie wie Gestirne nieder.</p> <p>Das klingt tröstlich, und man muss es wissen. Nur: für uns, die sie ernähren müssen ist das leider immer ziemlich gleich gewesen. Aufstieg oder Fall: Wer trägt die Spesen?</p> <p>Freilich dreht das Rad sich immer weiter dass, was oben ist, nicht oben bleibt. Aber für das Wasser unten heißt das leider nur: Dass es das Rad halt ewig treibt.</p> <p>Ach, wir hatten viele Herren hatten Tiger und Hyänen hatten Adler, hatten Schweine doch wir nährten den und jenen.</p> <p>Ob sie besser waren oder schlimmer: Ach, der Stiefel glich dem Stiefel immer und uns trat er. Ihr versteht: Ich meine dass wir keine andern Herren brauchen, sondern keine!</p>	<p>Dei grandi uomini della terra ci parlano i canti degli eroi: essi salgono come le costellazioni e come esse tramontano.</p> <p>Questo appare consolatorio ed è bene saperlo. Solo che per noi che dobbiamo mantenerli purtroppo è sempre stato più o meno lo stesso. Che salgano o che scendano: chi paga le spese?</p> <p>Certo la ruota gira sempre senza mai fermarsi per cui ciò che è in alto non ci rimane per molto. Ma per l'acqua in basso significa sfortunatamente solo questo: che la ruota deve girare in eterno.</p> <p>Beh, avevamo molti signori, che possedevano tigri e iene aquile e maiali; ebbene, dovevamo nutrire [pure] questi e quelli.</p> <p>Che fossero i migliori oppure i peggiori, insomma, lo stivale era sempre il medesimo e ci calpestava. Capitemi bene, voglio dire che non abbiamo bisogno di nessun altro signore, proprio di nessuno!</p>

Freilich dreht das Rad sich immer weiter
dass, was oben ist, nicht oben bleibt.
Aber für das Wasser unten heißt das leider
nur: Dass es das Rad halt ewig treibt.

Und sie schlagen sich die Köpfe
blutig, raufend um die Beute
nennen andre gierige Tröpfe
und sich selber gute Leute.

Unaufhörlich sehn wir sie einander grollen
und bekämpfen. Einzig und alleinig
wenn wir sie nicht mehr ernähren wollen
sind sie sich auf einmal völlig einig.

Denn dann dreht das Rad sich nicht mehr weiter
und das heitre Spiel es unterbleibt,
wenn das Wasser endlich mit befreiter
Stärke seine eigne Sach betreibt.

Certo la ruota gira sempre senza mai fermarsi
per cui ciò che è in alto non ci rimane per molto.
Ma per l'acqua in basso significa sfortunatamente
solo questo: che la ruota deve girare in eterno.

E [i signori] si colpiscono la testa
a sangue, lottando per contendersi la preda,
chiamano gli altri avide gocce [= morti di fame]
e loro stessi gente per bene.

Senza tregua li vediamo guardarsi l'un l'altro
con astio e combattersi. Solo nel caso
che noi non vogliamo più mantenerli,
sono nuovamente tutti uniti.

Giacché la ruota smette allora di girare
e il gioco divertente fa una pausa,
quando finalmente l'acqua con le sue libere
forze gestisce da sola ciò che è roba sua.



Ute Lemper.



Wasserrad.